

LES BASQUES EN EGYPTE (CONTE DE NOËL) - 3 –

La dessus, dès que nos aïeux le rendent aux bras de Marie, voici que Jésus se réveille. Et , de suite, il leur lance un doux sourire :

Vous êtes là mes chers Basques ? Je vous attendais toute cette année. J'ai plaisir à vous voir, car, à votre manière, vous êtes toujours restés attachés à la loi de Dieu. Comment sont vos camarades, là-bas, dans ces belles montagnes basques ? Conservez toujours votre foi ! Et, pour garder la foi, gardez toujours votre belle langue, gardez aussi, pour les moments de détresse de la foi, vos élégants makilas. Allez, retournez vers vos villages. De tout cœur et pour les siècles des siècles, je bénis mes amis Basques. Dans notre Chrétienté, je les veux eux, et eux seront toujours les meilleurs. Le lendemain les aïeux basques se mirent en route vers la maison. La route leur parût courte au retour, en effet, ils arrivaient comblés à foison de la grâce de Jésus. Quand, enfin, ils arrivèrent au Pays-Basque qui dirait la joie des Basques en entendant le grand et cher message de Jésus. Depuis, déjà, ils étaient faits chrétiens par ferveur et de cœur, en attendant l'arrivée de Rome des premiers évêques. Mes chers petits enfants, voilà que mon conte est fini. Comme Jésus l'a demandé, gardez votre belle langue. Gardez aussi vos makilas souples et brillants. Notre Sainte Mère l'Eglise, la foi en Jésus, pourraient avoir besoin de ces makilas, et, peut-être, plus vite que nous le pensons !... Et, ainsi, grand-père termina son joli conte de Noël, Et, alors que les enfants, les petits-enfants, étaient encore pendus à la bouche de leur bon grand-père, on vit cela : Pettan, le plus âgé, tenant fermement dans la main le makila de son père qu'il avait pris dans un coin de la cuisine. Et, tout de suite, la joie remplit le cher cœur basque du grand-père.

GRAMATIKA

1- INFINITIF NOMINAL <i>décliné (gérondif) en « KOTAN » sert à traduire les expressions « dans l'espoir de » « dans l'intention de » « sur le point de » « à condition que »</i>
2- Le complétif « LA » <i>surdécliné en « KOTAN » signifie « dans l'espoir de » « dans l'espoir que »</i>
3- Une forme de complétif « LA » <i>en « KOTAN » signifie : « à la pensée que » « sous prétexte que »</i>
4- L'adlatif « RAT » <i>surdécliné en « KOAN » signifie « sur le trajet vers »</i>
1- Dans l'espoir de le voir, je suis parti ce matin de bonne heure : Haren ikustekotan, (goizean) goizik joan naiz.
2- Je l'ai vendue en vue (dans l'intention) d'acheter une autre maison : Saldu dut beste etxe bat erostekotan.
3- Cette maison est sur le point d'être vendue : Etxe hau saltzekotan da.
4- Vous savez combien d'argent j'ai, donc, je le prendrai à condition que vous payez le complément : Badakizu zombait diru dutan, beraz hartuko dut osogarria zuk ordaintzekotan.
5- Il a reçu cette somme, à condition de partir demain : Ukan du diruketa hau, bihar joaitekotan.
6- J'étais sur le point de sortir : Ateratzekotan nintzen.
7- Il a pris le médicament dans l'espoir qu'il sera guéri pour demain : Sendagailua hartu du biharko sendaturik izanen delakotan.
8- Nous nous réjouissons dans l'espoir qu'il sera de retour d'Amérique dans une semaine : Bozkariatzen gira aste baten buruan Ameriketarik itzulia izanen delakotan .
9- Sous prétexte qu'il est malade il ne veut voir personne : Eri delakoan ez du nehor ikusi nahi.
10- J'avais très peur à la pensée qu'ils pouvaient mourir : Biziki beldur nintzen hiltzen ahal zirelakotan (<i>hil zitezkelakoan</i>)
11- Sous prétexte que vous êtes fatigué, vous ne voulez rien faire : Eri zirelakoan fisik ez duzu nahi egin.
12- Je l'ai vu en allant à la maison : Etxerakoan ikusi dut .
13- En allant en ville, il a eu un accident : Hiriratekoan ixtripu bat ukan du.
14- Sur le trajet du retour, nous avons eu la pluie : Gibeleratekoan euria ukan dugu.

ITZULPENA

JOAN – impératif -
1- Va ouvrir ! Va en paix !
2- Allez au diable ! Je ne veux plus vous voir ici.
3- Vous autres allez chez le coiffeur !:

4- Vous, partez d'ici ! :
5- Partez en paix, mes chers amis :
IZAN – régime indirect – indicatif imparfait – NOR- NORI
6- Soudain, il me vint une idée : partir seulement le surlendemain :
7- Il nous était difficile de partir si tôt :
8-Dimanche dernier, je lui avais parlé trop durement. Je le regrettais amèrement :
9- Soit disant que je lui étais indispensable pour ce poste qui exigeait délicatesse et grande discrétion :
10- Si j'avais su que vous étiez Basques, je vous aurais parlé en basque :
11- Elle leur est très attachée et surtout dévouée :
EGON – régime indirect – indicatif présent –NOR – NORI –
12- Il ne me reste qu'un franc en poche :
13- Le serviteur reste chez nous encore une année :
14- Vous devez me terminer ce travail pour ce soir, et voici que, toute la matinée, vous restez sans rien me faire :
15- Dans cette situation épineuse, vous leur restez indispensable. Sans vous ils vont perdre le procès et beaucoup d'argent :
16- Vous lui restez fidèle, c'est le principal, vous êtes un homme de parole :
EDUKI – indicatif imparfait – singulier –
17- Je ne sais pas ce qui le retenait pour ne pas lui dire la vérité sur ce différend :
18- Combien contenait cette barrique ? Trois cent litres ? :
19- Elle le tenait par l'affection :
20- Communément les enfants de cette famille de malfaiteurs ressemblaient à leur parents :
21- Ils le gardaient prisonnier :
22- J'occupais la dernière place lorsque l'accident s'est produit :
23- Il tenait ce discours contre l'hédonisme : « Le vice empoisonne le plaisir, la passion le corrompt, la tempérance l'aiguise ; l'innocence le purifie, la tendresse le double » :

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

1- Hoa idekitzerat! Hoa bakean!
2- Zoazi debrurat! Ez zaitut gehiago nahi hemen ikusi!
3- Zuek, zoazte ilhe mozlearen etxerat.
4- Zu zoazi hemendik (<i>zuek zoazte hemendik</i>)
5- Zoazte bakean ene adixkide maiteak.
6- Betbetan gogoramen bat jin zintzaitan : biharramunegoan joaitea bakarrik.
7- Neke zitzaigun hain goizik joaitea.
8- Joan den igandean bortizkiegi (<i>gogorkiegi</i>) mintzatua nintzaion, urrikitzen (<i>minharki</i>) nuen.
9- Baizik eta baitezpadakoa nintzaiela lanbide hortako maina eta hainitz ixiltasun (<i>zuhurtze</i>) behar baitzuen.
10- Jakin banu Eskualdunak zineztela, euskaraz mintzatuko nintzaizuen.
11- Biziki atxikia eta guziz emana zitzaien.
12- Sakelan libera bat baizik ez dagokit.
13- Urte bat gehiago mutila gure etxean dagokigu.
14- Gaur (<i>egun arratsean</i>) lan hori bururatu (<i>bukatu</i>) behar dautazu, eta huna non goiz guzian fisik egin gabe zagozkit.
15- Ateka txar huntan baitezpadakoa zagozkie. Zu gabe auzia eta ainitz diru galduko dituzte.
16- Leial zagozkio, beharrena da, hitzeko gizona zare.
17- Ez dakit zerk zaukan eztabada hortan hari egia ez erraiteko.
18- Zonbat gupel horrek zaukan? Hiru ehun pinta..
19- Amultsutasunaz zaukan.
20- Ardura (<i>usaian</i>)gaixtagin etxadi hortako haurrek aitametarik (<i>burrasoetarik</i>) zaukaten.
21- Itzalpean zaukaten.
22- Azken tokian naukan istripua gertatu delarik.
23- Atsegintiargoaren aitzia mintzaldi hori zaukan : okerbideak atsegina pozoindatzen, irritzak usteltzen, xuhurtasunak xorrotzen, bihotz garbiak xahutzen, samurtasunak bikhuntzen.